

Bajo el título «Traducción e historia del lenguaje de especialidad» se plantea una línea de trabajo que ampara el máximo número de investigaciones llevadas a cabo por los equipos integrantes de la red: la historia de los lenguajes de especialidad junto a la historia de la traducción. A lo largo de la historia, la actividad traductora implicaba la creación de la terminología que mejor recogiese los conceptos de las diversas áreas del saber, en muchas ocasiones con la influencia de otras lenguas en la adopción de las voces y en la elaboración de los procesos de formación de palabras.



Para más información:  
<http://www.cilengua.es>  
<http://www.lenguayciencia.net/>

## II JORNADAS DE LA RED TEMÁTICA “LENGUA Y CIENCIA”

*Traducción e  
historia del lenguaje de especialidad*



San Millán de la Cogolla  
29, 30 y 31 de octubre de 2008

## LLEGADA A SAN MILLÁN

- 14'00 Comida

- **16'00** Bienvenida y entrega de documentación

- **16'30 Conferencia inaugural:** “La voz del traductor y la práctica de la traducción científica (ss. XVII-XIX)”

Juan Gutiérrez Cuadrado  
(*Universidad Carlos III de Madrid*)  
Presenta: M<sup>a</sup> Jesús Mancho Duque

- 17'30 Descanso café

- 18'00-20'00** Moderadora: M<sup>a</sup> Nieves Sánchez

- **18'00:** Brigitte Lépinette y Julia Pinilla (*Universitat de València*)

“La aportación propia del traductor al texto científico-técnico traducido”

- **18'30:** Gloria Clavería, Margarita Freixas y Joan Torruella (*Universitat Autònoma de Barcelona*)

“La traducción de términos científico-técnicos del francés al español en el *Nuevo diccionario francés-español* (1805) de Antonio de Capmany”

- **19'00:** M<sup>a</sup> Amparo Olivares Pardo (*Universitat de València*)

“Reflexiones sobre el lenguaje y ciencia: el caso del francés”

- **19'30:** Ana Vieira Barbosa y Graça Rio-Torto (*FLUC, Celga*)

“Nomes em -ismo no português dos séculos XVIII a XX”

- 21'00 Cena

- 14'00 Comida



- **16'30** Monasterio de Suso
- **17'15** Monasterio de Yuso
- **19'00** Salida a Haro: *Bodegas Bilbaínas*

## VIERNES 31 DE OCTUBRE

- 10'15-11'00** Moderadora: Bertha Gutiérrez Rodilla

- **10'15:** Carlos García Jáuregui (*Universidad de Salamanca*)

“La formación de la terminología anatómica en español”

- **10'30:** F. Javier Sánchez Martín (*Universidad de Salamanca*)

“Estudio del léxico geométrico en el Renacimiento hispano”

- **10'45:** Marta Sánchez Orense (*Universidad de Salamanca*)

“La fortificación y el arte militar en los tratados renacentistas: Estudio léxico”

- 11'00 Clausura: resumen de las jornadas, propuestas de futuro**

José Antonio Pascual  
(*Director del Instituto Historia de la Lengua, Cilengua*)  
José Ramón Carriazo (*Cilengua*)  
Marta Gómez Martínez (*Cilengua*)

- 13'00 Comida

15'00 SALIDA DE AUTOBÚS

- 9'00-11'00** Moderadora: Pilar Díez de Revenga

- **9'00:** Antònia Carré (*Universidad de Barcelona*)  
“Girolamo Manfredi y los avatares de una traducción científica durante los siglos XV y XVI”

- **9'30:** M<sup>a</sup> Nieves Sánchez González de Herrero y M<sup>a</sup> Concepción Vázquez de Benito (*Universidad de Salamanca*)

“Traducción de textos médicos medievales castellanos: cuestiones en torno al léxico”

- **10'00:** Bertha M. Gutiérrez Rodilla (*Universidad de Salamanca*)

“El problema terminológico en las traducciones de textos científicos: resultados buenos, malos y regulares”

- **10'30:** Josefa Gómez de Enterría (*Universidad de Alcalá*) y Natividad Gallardo (*Universidad de Granada*)

“Las versiones de Medicina cauce de entrada de una nueva terminología en el siglo XVIII”

- 11'00 Descanso café

- 11'30-13'30** Moderadora: Gloria Clavería

- **11'30:** Pilar Díez de Revenga Torres y Miguel Ángel Puche Lorenzo (*Universidad de Murcia*)

“Traducción, calco e innovación en la mineralogía española decimonónica”

- **12'00:** Cecilio Garriga y Luisa Pascual (*Universidad Autónoma de Barcelona*)

“Jaume Almera, traductor de *Las lecciones elementales de química moderna* de A. Wurtz (1875)”

- **12'30:** M<sup>a</sup> Jesús Mancho y F. Javier Sánchez (*Universidad de Salamanca*)

“Antiguos y modernos en la literatura científico-técnica del Renacimiento”

- **13'00:** Fernando Serrano Larráyoiz (*Universidad Pública de Navarra*)

“Léxico sobre armamento y utillaje militar medieval. Navarra (Siglos XIII-XVI): un proyecto en curso”